

Социоллингвистическая ситуация лезгин в Азербайджане

Джон М. Клифтон, Лаура Лухт, Габриэла Декинга, Жанфер Мак и Кэлвин Тиссен

Переведён Элманом Шихкеримовым (Кцарви)

Содержание:

Резюме

1. История вопроса
2. Методология
3. Результаты
 - 3.1 Места проживания лезгин
 - 3.2 Степень свободного владения и использование языка
 - 3.2.1 Степень свободного владения и использования лезгинского языка
 - 3.2.2 Степень свободного владения и использования азербайджанского языка
 - 3.2.3 Степень свободного владения и использования русского языка
 - 3.2.4 Образование
 - 3.2.5 Краткое обозрение свободного владения и использования языков
 - 3.3 Отношение к языкам
 - 3.3.1 Осознаваемая польза
 - 3.3.2 Отношение к языкам среди лезгин г. Баку
4. Дискуссия
 - 4.1 Демографическая структура и свободное владение языками
5. Заключение

Приложения: Комплексные диаграммы

Библиография

Резюме

Этот научный доклад представляет результаты социолингвистического исследования, проведенного в июле 1999 и весной 2001 годов среди лезгинского народа, проживающего на северо-востоке Азербайджана. Целями данного исследования были исследования модели использования языка, двуязычие и отношение к лезгинскому, русскому и азербайджанскому языкам в лезгинском сообществе. Особый интерес представляет факт общей жизнеспособности лезгинского языка даже среди лезгин, проживающих в городах со смешанным этническим составом, несмотря на вариации в моделях использования языка, наблюдаемые в разных регионах. Были использованы методы интервью, наблюдения и вопросники. Важная часть интервью была посвящена осознаваемой выгоде использования различных языков¹.

1. История вопроса

Лезгинский язык принадлежит к Дагестанской группе северо-восточных кавказских языков. Две основные диалектные группы (кюринская и самурская) находятся в Дагестане, в то время как на третьем диалекте говорят в Кусарском, Кубинском и Хачмазском районах на северо-восточной части Азербайджана. Несмотря на то, что в Кусарах проживает больше лезгин, чем в Кубе, диалект назван именем города Куба (Мейланова, 1964). Возможно, существование широкого разнообразия внутренних субдиалектов внутри кубинской диалектной группы. Саадиев (1961) пишет, что кымыльский субдиалект, на котором говорят в Кымыле, Учкуне и Кюснете, заметно отличается от стандартного кубинского диалекта, демонстрируя большее влияние азербайджанского языка. Другая разновидность – анигский, также классифицируется как субдиалект, возможно отличный от кымыльской группы (Гаджиев, 1957). Мейланова (1964) также оспаривает данные собранные Генко (1929) в горном селении Дюзтагир о том, что данное село не представляет корневой кубинский диалект. Наибольшее отличие от кубинского стандарта может наблюдаться в горных деревнях к западу от районного центра.

Некоторые носители лезгинского языка в Азербайджане проживают в других районах к югу и западу от Кубы. Насколько мы знаем, детальное исследование разновидностей лезгинского языка в данных районах еще не было опубликовано.

Согласно советской переписи 1989 года, в СССР насчитывалось 466 000 тысяч лезгин (Trosterud 1998). Данные переписи 1970 года указывают о проживании в Азербайджане 136 835 лезгин (Выборы 1973). Смитс (1994) оценивает общую численность говорящих на лезгинском языке в 500 000, приблизительно одна половина которых проживает в Дагестане, а другая – в Азербайджане.

Вследствие советской политики в области образования лезгин, проживающие в Дагестане обучались в школах лезгинскому языку, и таким образом могут использовать лезгинский язык в качестве письменного. Лезгин, проживающие в Азербайджане, в советское время не изучали лезгинский язык в школах и поэтому пишут либо на азербайджанском, либо на русском (Косвен 1960).

Латинский алфавит был разработан для лезгин в 1928 году на основе гюнейского варианта кюринского диалекта, принятый в Дагестане в качестве литературного стандарта. В 1938 году от латиницы отказались в пользу модифицированного кириллического алфавита. Этот алфавит используется и в настоящее время (Мейланова, 1970).

Основной направленностью данной статьи является социолингвистическое исследование современного использования языка среди носителей лезгинского языка в Азербайджане. Основными целями исследования являются:

- a. Подтвердить расселение и общую этническую структуру деревень и районов, где проживают носители лезгинского языка
- b. Обследовать модели использования и свободного владения лезгинским, азербайджанским и русским в лезгинском сообществе и
- c. Изучить отношение носителей к лезгинскому, азербайджанскому и русскому языкам.

2. Методология

Наше исследование было проведено в три основных этапа. На первом этапе, для первоначального исследования было отобрано одиннадцать поселений. Эти поселения включали в себя три горных деревни (Кымыл, Аниг и Дюзтагир), пять предгорных поселений, включающих два райцентра (Куба и Кусары) и три поселения меньшего размера (Гиль, Хазра и Имамкуликенд) и два прибрежных сообщества (Худат и Набрань). Все эти поселения были посещены в течение двух недель путешествия с 13 по 24 июля 1999 года. Основным методом исследования включал в себя прямые интервью с

¹Исследование, на котором основывается данный доклад, было проведено членами Северо-Евразийской Группы Летнего Института Лингвистики. Первоначальное полевое исследование было проведено при содействии Института Лингвистики Академии Наук Азербайджана. В дальнейшем исследование было проведено при содействии Института Международных Отношений Академии Наук Азербайджана. Мы бы хотели выразить нашу благодарность Академии Наук и представителям исполнительной власти Кусарского, Кубинского и Хачмазского районов за их содействие и помощь в данном проекте. Первоначально статья появилась в труде Джона Клифтона, изд. 2002. Исследование языков Азербайджана, том 1, стр. 21-46. Баку, Академии Наук Азербайджана и Санкт-Петербурга, Россия: SIL International. Статьи об Азербайджане в наличии в двух напечатанных томах за цену транспортировки и отгрузки. Для контактов, пожалуйста, свяжитесь с Джоном Клифтоном по john_clifton@sil.org для получения дальнейшей информации.

отдельными людьми и с группами людей в посещаемых деревнях. В каждом райцентре и деревне, представители исполнительной власти были опрошены на предмет демографических данных, тенденции населения и различных моделей использования языка. Преподаватели в райцентрах и школьные директоры и учителя в каждой деревне предоставили информацию о степени свободного владения языком детей при поступлении и окончании школы, как средством получения образования и преподавания лезгинского языка. По мере возможности медперсонал и религиозные деятели были опрошены на предмет использования языка в данных профессиях.

Так же группы жителей были опрошены в деревнях относительно степени их свободного владения каждым языком среди старшего, среднего и молодого поколений людей. Эти группы также были опрошены относительно их мнения о важности каждого языка для коммуникативных ситуаций.

Наконец, в шести из этих поселений был собран базовый словарь лезгинского языка, состоящий из 220 слов.

На втором этапе весной 2001 исследовательская группа посетила село Каладжых в Исмаиллинском районе в качестве гостей. Информация была собрана с помощью наблюдений и бесед с местными жителями. Так же, как и в предыдущих деревнях, группа занималась опросом жителей относительно уровня свободного владения различными языками, моделей использования и отношения к языкам. В отличие от других деревень, здесь был опробован новый метод, который предполагал опрос не только о наличии типичных моделей в их сообществе, но также и нетипичных. Целью исследования было обнаружение всех возможных типов семей, существующих в сообществе, с точки зрения социолингвистики. Хотя мы не смогли полностью достигнуть данной цели было получено много ценной информации.

На третьем этапе в течение нескольких месяцев 2001 года были проведены интервью со специалистами лезгинского языка и лезгинами – жителями г. Баку. Целью данных интервью было получение информации относительно лезгинской общины г. Баку. Как и в прошлый раз, основные вопросы были относительно моделей использования и свободного знания языка. Дополнительные вопросы были посвящены предпочтительным языкам получения образования. Используемый метод был схож с методом, используемым в селе Каладжых, где интервьюируемые опрашивались относительно всех типов моделей использования языка, предпочтений и степени свободного владения, проявляющейся внутри их языковой общины.

3. Результаты

3.1. Места проживания лезгин

Представители районной и сельской администраций обозначили различные поселения, где, как они знают, проживают носители лезгинского языка. Основываясь на этих данных, список лезгинских поселений из предыдущей литературы был подтвержден и расширен. Таблица 1 показывает список сел, где проживают носители лезгинского языка. Тем не менее, этот список не является всеобъемлющим. Во многих интервью обсуждались только основные центры, в других же – были даны только поселения, говорящие на максимально схожих или различающихся от диалекта опрашиваемого поселения диалектах лезгинского языка. Различные респонденты указывали различное количество лезгинских сел в Кусарском районе – от 78 до 100. Несколько человек сказали, что неуказанные поселения были меньше по размерам, чем перечисленные здесь.

Необходимо также отметить, что некоторые из перечисленных поселений в действительности являются смешанными. Например, село Истису в Исмаиллинском районе является смешанным лезгинско-татским, в то время как село Сумагаллы является смешанным лезгинско-азербайджанским. Подобно этому, большинство жителей села Нидж в Кабалинском районе являются удинами или азербайджанцами.

3.2. Степень свободного владения и использование языка

3.2.1. Степень свободного владения и использования лезгинского языка

Во всех поселениях вне Баку взрослые указали, что они способны понимать и говорить по-лезгински в совершенстве, в качестве своего родного языка. Взрослые в общем используют лезгинский язык дома и внутри своего лезгинского сообщества. В городке Набрань в Хачмазском районе, пожилые люди гораздо больше используют лезгинский, чем люди среднего и молодого возраста. Взрослое население среднего возраста в Набрани понимает и говорит по-лезгински, но часто предпочитает говорить по-русски, чем по-лезгински.

Таблица 1. Расположение лезгинских сел†

| Кусарский район | Кубинский район | Хачмазский район | Дивичинский район | Исмаиллинский район | Кабалинский район |
|--|---|---|--------------------------|---------------------------------|---|
| *КУСАРЫ *Аниг Джагар Кузун Зинданмуруг Лаза Четкюн *Гиль Джибир ?Сабар ?Вегола ?Гиловар Хюрель Аваран Чилегир Ясаб Пирал *Хазра *Дюстагир Гиджан Судур Кухур Юхари Зейхур *Имамкуликенд Нижний Имамкуликенд Муджух Гедзейхур Кехна Худат ?Имамханих | *КУБА *Учкун *Кымыль Кюснет Дигах Конахкенд Кымыл-Казма Кюснет-Казма ?Алемид Куба Еленовка Кымыл-Паласа | * Худат Мухтадир * Набрань Тел Шимал Ялама ? Дапалын ? Самур-чай Кымылкишлак ? Мирземекенд | (деревни не перечислены) | Галаджых Истису Сумагаллы | Нидж Лаза Камарван ?Галын Дизахлы |
| | | Огузский район | Шекинский район | Гейчайский район | Загатальский район |
| | | Фильфили | ШЕКИ | (деревни не перечислены) | (деревни не перечислены) |

† Раонные центры указаны маленькими заглавными буквами. Звездочка (*) указывает на поселения, которые были посещены во время первой исследовательской поездки. Знак вопроса (?) обозначает поселения, еще не уточненные на карте Азербайджана.

В Баку отмечалось, что большинство взрослых понимают и говорят по-лезгински очень хорошо, но некоторые лезгины не имеют высокой степени владения разговорным языком. Отмечается, что такие лезгины обычно принадлежат к третьему-четвертому поколению городских жителей, который имеют незначительные контакты с лезгинами в районах вне г. Баку и создали межнациональные семьи с представителями других этнических групп. Эта группа лезгин составляет однако лишь 10-30% всех бакинских лезгин. С другой стороны, те лезгины, которые поддерживают контакты с родственниками и друзьями в районах и создали семью с лезгинами (лезгинками), используют разговорный язык у себя дома и с другими лезгинами внутри бакинской лезгинской общины.

Молодые лезгины, чьи родители выросли вне пределов столицы, демонстрируют отчетливые языковые модели. Они говорят по-лезгински очень хорошо, хотя не считают, что владеют лезгинским наиболее свободно. В то время как при общении со взрослыми среднего возраста и старше они в большинстве случаев используют лезгинский, в общении со своими сверстниками они используют смесь лезгинского и русского (реже – азербайджанского) языков. Их родители также обычно используют смесь языков, когда они говорят с детьми, но между собой родители предпочитают общаться по-лезгински.

3.2.1.1 Степень свободного владения и использования лезгинского языка детьми²

Учителя во всех школах и детсадах в Кусарском районе указали, что все дети говорят и понимают лезгинский при поступлении в школу. Фактически, большинство не знает никакого другого языка, кроме лезгинского. Это наблюдение подтверждает заявление о том, что дома говорят по-лезгински.

В Кубинском районе и в городе Худат Хачмазского района дети говорят по-лезгински дома, но они также учатся азербайджанскому через контакты с азербайджано-говорящими соседями до поступления в школу. Несмотря на

² Отсутствует информация о степени свободного владения лезгинским детьми в Баку

взаимодействие с носителями азербайджанского языка, взрослые в этих местностях указывают, что лезгинские дети учатся говорить по-лезгински свободно и без особых трудностей.

В Набрани наблюдается слабое знание лезгинского языка детьми. Учителя в Набрани говорили, что ученики не могут говорить по-лезгински при поступлении в первый класс, хотя большинство учеников понимает по-лезгински. В отличие от других поселений дети в Набрани обычно не овладевают лезгинским дома до поступления в школу.

В Каладжыхе отмечается свободное владение детьми лезгинского языка. В подавляющем большинстве домов лезгинский является основным языком общения, таким образом, он становится первым языком, изучаемым детьми.

3.2.1.2 Способность писать и читать по-лезгински

Значительный уровень умения писать и читать был продемонстрирован только в Кусарском районе. Обучение лезгинскому языку производится в течение всех 11 лет в большинстве школ Кусарского района в течение большей части последнего десятилетия. Наблюдается в целом неплохая степень умения писать и читать среди молодого поколения. Люди средних лет в некоторой степени способны писать и читать по-лезгински, в то время среди пожилого поколения эта способность очень слабая. После окончания школы взрослые продолжают читать кусарскую районную газету, содержащую статьи как на азербайджанском, так и на лезгинском языках. Некоторые жители Кусаров также указали, что они прочли несколько различных книг лезгинской поэзии.

В городе Кусары филиал Бакинского Педагогического Института обучает учителей из Кусаров и других районов Азербайджана решать особые проблемы многоязыкового образования и проводить программы обучения грамотности на родном языке. В стремлении разработать больше литературы и учебного материала на лезгинском, факультет этого института в настоящее время собирает народные сказки и другие лезгинские тексты для публикации.

В Кубинском и Хачмазском районах умение писать и читать по-лезгински находится на очень низком уровне. Существуют несколько причин данного факта. Одной из причин этого является то, что полное одиннадцатилетнее обучение лезгинскому языку в Учкуне, Кымыле и Набрани³ началось только в последние годы, а в г. Худат нет классов с преподаванием лезгинского языка. Второй причиной является то, что за пределами классной комнаты можно найти очень мало письменного материала на лезгинском. Пройнтервьюированные нами взрослые указывали, что владение азербайджанским (или в случае Набрани – русским) является достаточным для удовлетворения их потребностей в письме и чтении.

Дополнительной проблемой, с которой сталкиваются лезгинские классы в Набрани, является тот факт, что ученики не говорят по-лезгински у себя дома. Поэтому ученикам приходится учиться говорить, а также читать и писать во время уроков лезгинского языка.

В Каладжыхе только несколько людей может прочесть что-либо на литературном лезгинском. Во времена Советского Союза лезгиноязычная газета не доходила до этой деревни, а теперь это стало еще труднее. В школе отсутствуют уроки лезгинского языка.

Во всех деревенских поселениях жители указали, что им трудно читать литературный лезгинский, основанный на диалекте, используемом в Дагестане. Трудности использования относились как к разнице между местным и литературным диалектами лезгинского, так и к сложности лезгинского алфавита. Некоторые люди в Каладжыхе заявили, что им легче читать на азербайджанском, чем на литературном лезгинском.

Хотя результаты и не совсем убедительны, но есть основания полагать, что лезгины, выросшие в Баку не читают и не пишут по-лезгински. Лезгинские дети в Баку не получают уроков разговорного лезгинского языка, таким образом родившиеся в Баку лезгины, которые могут писать и читать по-лезгински, делают это или потому, что их научили этому их родители или это была их личная инициатива.

Уроки литературного лезгинского языка существуют в Бакинском филиале Дагестанского института. Согласно одному из преподавателей, даже те лезгины, которые никогда раньше не сталкивались с письменным лезгинским языком, в состоянии научиться писать и читать на среднем уровне в течение двух месяцев. Опрошенные лезгины, кто прочел статью или стихотворение однажды или дважды в литературном разнообразии сказали, что испытали некоторые трудности в понимании текста.

В Баку республиканским тиражом в 2000 экземпляров публикуется лезгинская газета «Самур». В действительности, эта газета многоязыковая. Приблизительно 50% статей выходит на лезгинском языке, 25 – на азербайджанском и 25% - на русском.

В нескольких случаях мы спрашивали мнение людей относительно перехода с кириллицы на латиницу, так как официальный азербайджанский язык использует теперь латиницу. В большинстве случаев люди считали, что использование такого алфавита невозможно для лезгинского языка из-за необходимости ввода дополнительных особых

³ До этого лезгинский язык согласно учебному плану преподавался только в начальных классах.

знаков, не существующих в азербайджанском. Несколько преподавателей и официальных лиц, тем не менее считают, что, возможно, это хорошая идея из-за современного образовательного приоритета латинскому алфавиту в Азербайджане.

3.2.2. Степень свободного владения и использование азербайджанского языка

В большинстве поселений, жители орашивались на предмет их оценки степени владения азербайджанским языком в отношении понимания, речи, чтения и письма. Ответы в области устного понимания и речи суммированы в нижеследующей таблице 2.⁴

Таблица 2: Устное владение азербайджанским языком†

| Возраст | Район: Село: | Кусарский | | | | Кубинский |
|-----------------|-----------------|-----------|-------|----------|----------|------------------------|
| | | Гиль | Хазра | Дюстагир | Имамк. ‡ | Учкюн |
| Старший (45+) | Мужчины | 3 | 2 | 3 | 1 | 2 |
| | Женщины | | | 3/2 | | |
| Средний (30-45) | Мужчины | 3 | 3 | | | Информация отсутствует |
| | Женщины | | 2 | 3 | 2 | |
| Молодой (<30) | Мужчины | 3 | | | | |
| | Женщины | | | | | |

† Цифровые значения представляют различные степени свободного владения языком: 3=высокая, 2=средняя, 1=низкая, 0=отсутствует. Когда даются две цифры первая означает понимание а вторая означает речь. Информация отсутствует означает что «информации нет в наличии» (т.е. она не была получена).

‡ Имамкуликенд

Отмечалось слабое или плохое владение устным азербайджанским языком в Набрани Хачмазского района. Во всех других местностях отмечались высокие или средние навыки устного владения языком почти во всех возрастных группах. Одним исключением было старшее поколение в Имамкуликенде, у которого отмечалась слабая способность понимать и говорить на азербайджанском. В некоторых поселениях отмечалась несколько более высокая степень свободного владения устным азербайджанским среди молодежи и людей среднего возраста, чем среди тех, кому больше 45, а также несколько выше у мужчин среднего возраста, чем среди женщин того же возраста. Один человек отметил, что одной из основных причин такого высокого уровня владения языком является получение образования на азербайджанском языке. В Каладжыхе свободное владение устным азербайджанским языком определяется возрастом и уровнем образования. Таким образом, у мужчин и женщин старшего возраста, а также у людей с минимальным уровнем образования (обычно женщин) наблюдается слабый уровень владения азербайджанским.

Среди лезгин в Баку наблюдается высокая степень владения устным азербайджанским, даже среди тех, кто получил образование на русском. Причиной этому является высокая степень контактов между бакинскими лезгинами и азербайджанцами. Несмотря на то, что с лезгинами, получившими образование на азербайджанском, интервью проведены не были, отмечается, что существует небольшое число таких людей. Эти люди скорее всего дома используют смесь азербайджанского и лезгинского языков и чувствуют себя более уверенно говоря по-азербайджански, чем по-русски.

Ответы относительно письменных областей чтения и письма суммированы в таблице 3⁵

⁴ Вследствие того, что информация собранная в Каладжыхе, Аниге, Баку и в Хачмазском районе была не настолько систематизирована как это происходило в других местах, отчеты из этих местностей обозначены только сноской следом за таблицей.

⁵ Вследствие того, что информация, собранная в Каладжыхе, Аниге, Баку и в Хачмазском районе была не настолько систематизирована, как это происходило в других местах, отчеты из этих местностей не включены в таблицу.

Таблица 3: Владение письменным азербайджанским языком†

| Возраст | Район: Село: | Кусарский | | | | Кубинский |
|-----------------|-----------------|-----------|-------|----------|------------------------|------------------------|
| | | Гиль | Хазра | Дюстагир | Имамк. ‡ | Учкюн |
| Старший (45+) | Мужчины | 2 | | 3 | 1 | 1 |
| | Женщины | | | 2 | | Информация отсутствует |
| Средний (30-45) | Мужчины | 2 | | 3 | 2 | 3 |
| | Женщины | | | 3 | | 2 |
| Молодой (<30) | Мужчины | 2 | 3 | 2 | Информация отсутствует | 3 |
| | Женщины | | | 3 | 2 | Информация отсутствует |

† Цифровые значения представляют различные степени свободного владения языком: 3=высокая, 2=средняя, 1=низкая, 0=отсутствует. Когда даются две цифры первая означает понимание а вторая означает речь. Информация отсутствует означает, что «информации нет в наличии» (т.е. она не была получена).

‡ Имамкуликенд

Во многих случаях владение навыками письма и чтения наблюдалось несколько слабее, чем владение устным азербайджанским. В целом, во всех возрастных группах во всех поселениях, за исключением Имамкуликенда и Учкюна, была зафиксирована высокая и средняя степень владения письмом. В этих селах зарегистрирована низкая степень владением письмом у людей возрастом от 45 лет.

Некоторые молодые лезгины, получившие образование на русском, говорили, что у них есть определенные трудности с литературным азербайджанским. В то время, как они свободно владеют устным языком, у них возникают проблемы с пониманием словарного запаса высокого уровня, присущего литературе.

3.2.2.1 Степень свободного владения и использования азербайджанского языка детьми

Как было указано в секции 3.2.1.1, учителя во всех школах и детсадах Кусарского района указывают, что дети не могут говорить и понимать по-азербайджански, когда они приходят в первый класс школы. Это происходит из-за того, что дети дошкольного возраста в селах Кусарского района редко имеют прямой контакт с людьми, считающими азербайджанский своим первым языком, хотя они слышат азербайджанскую речь на телевидении и радио.

Работники детсадов в Кусарах указали, что дети учатся понимать азербайджанский и начинают на нем говорить ко времени окончания программы детского сада. Учителя же начальных классов, тем не менее, указывают, что дети начальных классов все еще слабо владеют азербайджанским языком. Они утверждают, что обычно вплоть до 4–5 класса учителя вынуждены дополнять образование на азербайджанском объяснениями на лезгинском, чтобы дети могли полностью понять о чем речь. Тем не менее, учителя во всех поселениях Кусарского района уверены, что дети обычно хорошо овладевают азербайджанским ко времени окончания 11-го класса.

В Кубинском и Хачмазском районах у учеников не зафиксировано больших проблем с азербайджанским языком. Лезгинские дети в этих районах дома говорят по-лезгински, но они также учатся азербайджанскому в результате контактов с азербайджано-говорящими соседями до поступления в школу. Учителя и другие взрослые в этих районах указывают, что все посещающие школу дети также хорошо говорят и по-азербайджански, независимо от языка, используемого в семье. Лезгинским учащимся в Кубинском и Хачмазском районах, таким образом, легче дается переход к использованию литературного азербайджанского языка в школе, чем ученикам в Кусарском районе.

В Набрани зафиксировано слабое знание многими детьми азербайджанского языка, хотя учителя указали, что большинство детей приобретает некоторые навыки разговорного азербайджанского. Слабое владение азербайджанским может быть связано с отсутствием азербайджанского сектора в школе данного поселка.

В Каладжыхе один учитель указал, у детей есть проблемы с азербайджанским языком, когда они только приходят в школу, и даже в старших классах он иногда вынужден разъяснять смысл по-лезгински. Выпускники хорошо знают азербайджанский, но не на достаточном уровне, чтобы обсуждать политику. Высокой степени владения азербайджанским языком из них добиваются либо дети с сильной мотивацией, либо талантливые дети.

3.2.3. Степень свободного владения и использования русского языка

Во многих поселениях у жителей также запрашивалась оценка владения русским языком в плане понимания, владения речью, чтения и письма. Уровни владения устным пониманием и речью достаточно различались между мужчинами и

женщинами. Поэтому мы суммировали ответы мужчин и женщин по отдельности. Ответы мужчин суммированы в Таблице 4, женщин – в Таблице 5.⁶

Таблица 4: Устное владение русским языком мужчинами†

| Возраст | Район: Село: | Кусарский | | | | Кубинский |
|-----------------|-----------------|------------------------|-------|----------|----------|-----------|
| | | Гиль | Хазра | Дюстагир | Имамк. ‡ | Учкюн |
| Старший (45+) | | Информация отсутствует | 2/1 | 3 | 1 | 2 |
| Средний (30-45) | | Информация отсутствует | 1/2 | 2 | 2 | 1 |
| Молодой (<30) | | Информация отсутствует | 1 | 1 | 1 | 1/0 |

Таблица 5: Устное владение русским языком женщинами†

| Возраст | Район: Село: | Кусарский | | | | Кубинский |
|-----------------|-----------------|------------------------|-------|----------|------------------------|-----------|
| | | Гиль | Хазра | Дюстагир | Имамк. ‡ | Учкюн |
| Старший (45+) | | 1 | 0 | 1 | 0 | 0 |
| Средний (30-45) | | 1/2 | 1 | 2 | Информация отсутствует | 1 |
| Молодой (<30) | | Информация отсутствует | 1 | 1/0 | 0 | 1/0 |

† Цифровые значения представляют различные степени свободного владения языком: 3=высокая, 2=средняя, 1=низкая, 0=отсутствует. Когда даются две цифры первая означает понимание, а вторая означает речь. Информация отсутствует означает что «информации нет в наличии» (т.е. она не была получена).

‡ Имамкуликенд

За пределами Баку высокий уровень владения и предпочтения русского языка в качестве основного языка были зафиксированы только в Набрани Хачмазского района. В других местах уровень владения русским языком мужчинами колеблется от низкого до среднего. Владение женщинами русским языком зафиксировано на более низком (или равнозначном) уровне, чем у мужчин. Разница в уровнях владения объясняется тем, что мужчины служили в рядах Советской армии.

Зафиксированные уровни владения письменными навыками чтения и письма суммированы в Таблице 6.

Таблица 6: Владение письменным русским языком†

| Возраст | Район: Село: | Кусарский | | | Кубинский |
|-----------------|-----------------|-----------|----------|------------------------|-----------|
| | | Хазра | Дюстагир | Имамк. ‡ | Учкюн |
| Старший (45+) | Мужчины | 1 | 1 | 1 | 2 |
| | Женщины | 0 | 0 | 0 | 0 |
| Средний (30-45) | Мужчины | 1 | 2 | 2 | 1 |
| | Женщины | 0 | | Информация отсутствует | |
| Молодой (<30) | Мужчины | 0 | | 2 | 1 |
| | Женщины | | | | |

† Цифровые значения представляют различные степени свободного владения языком: 3=высокая, 2=средняя, 1=низкая, 0=отсутствует. Информация отсутствует означает что «информации нет в наличии» (т.е. она не была получена).

‡ Имамкуликенд

За пределами Набрани владение чтением и письмом на русском языке было, в лучшем случае, на среднем уровне. Женщины всех возрастов в сел. Хазра, а также молодежь в Хазре и Дюстагире не владеют письменным русским языком.

⁶ Вследствие того, что информация собранная в Каладжыхе, Аниге, Баку и в Хачмазском районе была не настолько систематизирована, как это происходило в других местах, отчеты из этих местностей не включены в таблицу.

Во всех поселениях, кроме Набрани, владение русским языком было зарегистрировано на более низком уровне, чем азербайджанским, для каждой возрастной и половой группы.

Пожилые женщины и молодежь обоих полов особенно слабо владеют русским. Это объясняется тем, что пожилое и молодое поколение, скорее всего, обучалось в азербайджанском секторе школы, а не в русском секторе. Более высокая вероятность получения среднего образования на русском языке у поколения средних лет. Более того, женщины не были подвержены воздействию русского языка, которое получили мужчины средних лет и старших возрастных групп во время прохождения службы в армии и путешествий.

Интересным фактом является то, что навыки письма на русском языке у многих молодых людей зачастую превосходят их навыки разговорного русского. Молодые люди в этих селениях изучают письменный русский в школе, но их возможности общения с носителями русского языка весьма ограничены.

В Баку интервью показали, что большинство лезгин в городе получили образование на русском (возможно до 80%) и у них наблюдается высокая степень владения русским языком. Некоторые молодые люди указали, что русский является языком, которым они владеют наиболее свободно, и одним из языков, на котором они общаются со своими сверстниками (наряду с лезгинским).

3.2.3.1 Степень свободного владения и использования русского языка детьми

В Набрани у детей не наблюдается трудностей в знании русского языка. Учителя и родители указывают, что дети учатся говорить по-русски гораздо раньше школьного возраста.

В Баку степень владения детьми русским языком зависит от их окружения. Если один из родителей получил образование на русском, дети получают определенные знания языка во время учебы в школе, а в некоторых случаях и до поступления в школу. У детей родителей, получивших образование на азербайджанском языке, тем не менее, может быть больше проблем с русским языком в школе. Интервью также показали, что лезгины, обучающиеся на азербайджанском языке, не достигают высокой степени владения русским языком.

Во всех поселениях, за исключением Набрани и Баку, уровень знания детьми русского языка очень ограничен. Взрослые в Кубинском и Кусарском районах и в Худате указывают, что дети учат русский только во время уроков русского языка в школе и из русскоязычных программ по телевидению. Общение с носителями русского языка для детей из этих общин очень редкое явление.

3.2.4. Образование

3.2.4.1 Школы

В 4-х школах Худата существуют два сектора языкового преподавания – русский и азербайджанский. Русский раньше был единственным языком преподавания в 4-х школах села Гиль Кусарского района, но за последние годы во всех четырех был открыт азербайджанский сектор. Планы таковы: одна треть учеников в Гиле посещает азербайджанский сектор, а две трети – русский. Единственной школой без азербайджанского сектора является школа в Набрани, но азербайджанский сектор также планируется открыть в будущем. Во всех школах остальных сел азербайджанский язык используется как единственный язык обучения. За пределами Баку азербайджанский язык становится все более общепринятым языком для преподавания в школах.

Мы не можем сделать определенное заявление относительно процента посещения русских и азербайджанских секторов среди представителей лезгинской общины Баку. Тем не менее, как было указано выше, интервью показали, что возможно до 80% лезгин в Баку получили образование на русском.

Лезгинский в настоящее время преподается как предмет во всех школах, которые мы посетили в Кусарском и Кубинском районах. Эти программы начали осуществляться более чем 10 лет назад в Кусарском и в течение последних 2-3 лет в Кубинском районах. Уроки лезгинского также начали проводиться 2 года назад в Набрани Хачмазского района, но лезгинский язык не преподается ни в одной из 4-х школ города Худат Хачмазского района, ни в школе в селении Каладжых, ни в какой из начальных школ Баку. Тем не менее, в филиале Дагестанского института в Баку предлагаются курсы лезгинского языка и литературы.

3.2.4.2 Детские сады

В настоящее время детские сады действуют в селах Гиль, Хазра и Имамкуликен Кусарского района. Во всех этих детских садах азербайджанский язык используется в качестве основного языка. Программы детских садов в Гиле и Хазре включают уроки лезгинского, чего нет в Имамкуликенде.

Несмотря на то, что за пределами столицы нет детских садов с русским как официальным языком обучения, уроки русского языка дважды в неделю проводятся в детском саду села Гиль. Еще два года назад, уроки русского также проводились в детском саду села Хазра. Эти уроки прекратились, когда в программу детского сада были введены уроки лезгинского языка.

3.2.5. Краткое обозрение свободного владения и использования языков

В целом, лезгинский язык широко используется дома в лезгинских общинах Кусарского и Кубинского районов, в городе Худат Хачмазского района и в селе Каладжых Исмаиллинского района. Степень владения азербайджанским в этих местностях выше, чем владение русским языком. Молодые люди, в общем, лучше говорят, чем пишут на азербайджанском, но лучше пишут, чем говорят на русском.

Среди лезгин поселка Набрань Хачмазского района русский язык широко применяется дома. Большинство детей не может говорить по-лезгински дома, потому что русский используется гораздо чаще в разговорах. Лезгинский все еще употребляется в речи пожилых людей в данном сообществе, и он преподается в школе, но он не является доминирующим ни в одной из сфер жизни. Степень владения русским в целом выше, чем азербайджанским, среди лезгин Набрани. Русский язык служит большому числу коммуникативных потребностей дома, в обществе и в школе. Лезгинский считается важным для семейных отношений, так как является традиционным языком этнической группы, но он теряет свою коммуникативную необходимость для лезгин в Набрани.

Среди лезгинской общины Баку модели использования языка зависят от возраста, образовательных предпочтений, этнического состава семьи, связи с лезгинами вне столицы и длительности проживания в городе. Большинство лезгин, связавших свою жизнь с представителями своей национальности, используют дома родной язык, и их дети тоже учатся говорить по-лезгински. Большинство лезгин в этом городе получили образование на русском, и поэтому русский является основным языком их общения. В то время как люди средних лет и пожилого возраста склонны говорить друг с другом по-лезгински, молодые люди чаще всего используют смесь лезгинского и русского. Те же лезгины, которые являются жителями города уже в третьем или четвертом поколении, у кого очень мало или нет вовсе контактов с лезгинами вне столицы, и кто создал интернациональные семьи с представителями других этнических групп, владеют лезгинским очень слабо, либо не владеют вовсе.

Носители лезгинского языка в Кусарском районе обучаются лезгинскому языку, но в других местах эта возможность ограничена. Лезгинский язык в качестве школьного предмета преподается почти во всех посещенных поселениях, за исключением города Худат в Хачмазском районе и села Каладжых в Исмаиллинском районе.

3.3. Отношение к языкам

3.3.1. Осознаваемая польза

В семи селах, в которых побывала исследовательская группа, группы жителей были опрошены на предмет важности лезгинского, азербайджанского и русского языков в различных контекстах. Эти контексты включали в себя общение с людьми в деревне, получение заработка, приобретение уважения или престижа в деревне, отношение к расширенной семье (большой семье), участие в религиозных мероприятиях, и получение информации о государственных и международных событиях⁷.

Ответы относительно лезгинского даны в диаграмме 1, где 3 означает «очень важно», 2 означает «важно», 1 означает «отчасти важно», и 0 означает «не важно».

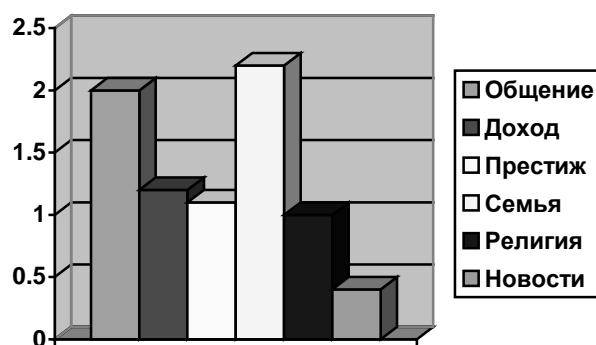


Диаграмма 1: Осознаваемая польза лезгинского языка

Лезгинский язык, согласно исследованию, наиболее востребован в контексте семьи и общения. Во всех поселениях лезгинский был назван важным для семейных взаимоотношений, потому что является языком семьи. Важность лезгинского в контексте общения объясняется фактом того, что он является языком наиболее широко используемым в деревне.

⁷ Этот набор вопросов был адаптирован из модели осознаваемой пользы выбора языка Сталдера и Карана (1997 г.)

Лезгинский язык является важным или отчасти важным для получения заработка, особенно в деревне. Также он отчасти важен для получения престижа. Многие жители с трудом представляли себе взрослого представителя лезгинской национальности, проживающего в их деревнях и не умеющего говорить по-лезгински. Однако они заявили, что не проявляли бы к такому человеку неуважение из-за его незнания языка.

Лезгинский был назван отчасти важным для религии, так как многие религиозные темы обсуждаются на лезгинском или азербайджанском. Тем не менее, не было обнаружено наличие религиозной литературы на лезгинском языке. Наконец, из-за существования незначительного количества газет или радиопередач на лезгинском, лезгинский не считается особенно полезным как средство получения текущих новостных сообщений.

Ответы относительно пользы владения азербайджанским показаны в диаграмме 2.

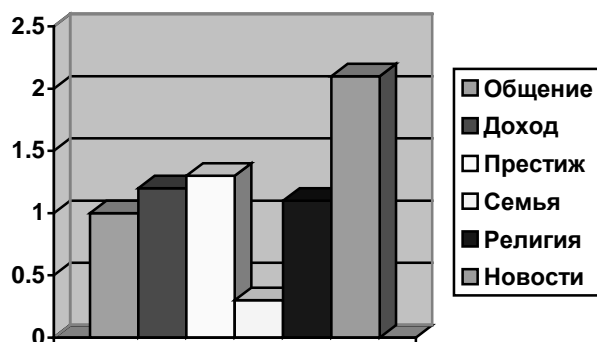


Диаграмма 2: Осознаваемая польза азербайджанского языка

Азербайджанский считается наиболее выгодным в контексте получения информации о текущих событиях в стране и в мире.

В то время, как в большинстве поселений азербайджанский осознавался как наименее выгодный в контексте семьи, в селе Учкюн он был назван также очень важным для домашней жизни, так как до 30% лезгинского населения в селе имеют азербайджано-говорящих супругов. Коэффициент межнациональных браков в данном селе гораздо выше, чем в Кусарском районе, где лишь 1-5% семей являются интернациональными (носители лезгинского и азербайджанского языков).

В остальных четырех контекстах азербайджанский воспринимался как отчасти важный или важный. Во многих поселениях люди обозначили азербайджанский как очень важный для общения вне пределов их городов, в соседних деревнях или в других частях страны, даже если владение азербайджанским не считалось необходимым для взаимного общения в их собственных деревнях. Тем не менее, азербайджанский не считается повсеместно как очень важный, и в целом, он считается менее важным, чем лезгинский в этом контексте.

Владение азербайджанским считается важным для получения доходов. Большинство людей заявили, что в то время как способность говорить по-азербайджански не является необходимым условием нахождения работы в их селениях, знание азербайджанского является необходимым для работы в других регионах республики.

В качестве государственного языка знание азербайджанского считается необходимым условием для получения уважения жителей других частей республики.

В контексте религии азербайджанский воспринимается как отчасти важный, так как религиозные темы обсуждаются на азерб-ском и лезгинском. В селах Аных, Гиль, Имамкуликенд и Учкюн есть религиозная литература на азербайджанском.

Ответы относительно выгоды знания русского языка показаны в диаграмме 3.

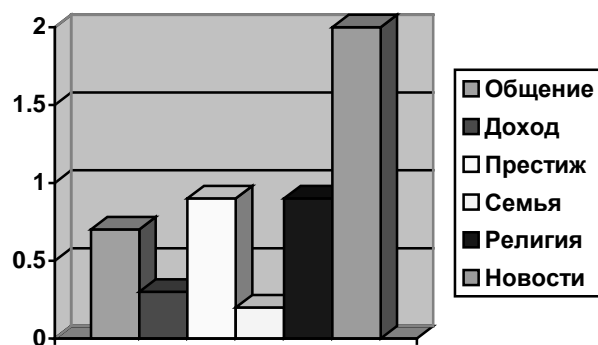


Диаграмма 3: Осознаваемая польза русского языка

В целом, русский язык воспринимается как менее важный, чем лезгинский и азербайджанский. Единственный контекст, в котором русский язык считается важным – это для получения информации о текущих событиях в стране и мире.

Русский язык является очень важным для деревенского общения только в Набрани, где многие люди говорят по-русски в качестве первого языка. В других поселениях русский язык считается важным лишь для общения со случайными русскоговорящими посетителями или для путешествий за пределы Азербайджана. Русский язык также является важным для семейной жизни в Набрани, так как многие лезгины дома разговаривают по-русски больше, чем по-лезгински. В целом же русскому языку в этих контекстах отводится менее важная роль, чем лезгинскому или азербайджанскому.

Русский язык также считается менее важным для экономических целей. Исключением считаются люди молодого и среднего возраста, которые уезжают в Россию в поисках работы. Люди затрудняются назвать приблизительный процент мужчин из их сел, которые уезжают в Россию в поисках работы.

Важность русского языка в плане престижа заключается в том, что он считается признаком хорошего образования. Многие респонденты указывали, что знание любого языка может поднять престиж человека, потому, что знать много языков – это положительное явление, однако слабое владение каким-либо языком не должно быть причиной порицания.

Мы хотим сделать общий комментарий относительно роли языка в религии. Ответы показали, что выбор языка наименее существенен для религии относительно других видов деятельности. Большинство людей указали арабский как наиболее важный язык для религиозной практики, но очень малое количество людей могло читать или писать на арабском языке. Среди тех, кто мог читать или писать на арабском языке, не было ясно, могут ли они в действительности понимать арабский. Также в наличии имелась религиозная литература на турецком. Большинство людей заявили, что для участия в религиозных мероприятиях не является существенным знание азербайджанского, лезгинского, русского или любого другого языка.

Суммируя сказанное можно отметить, что лезгинский язык наиболее ценится в домашней жизни и общения внутри сел с превосходящим лезгинским населением. Азербайджанский, как государственный язык, считается важным для общения с азербайджано-говорящими соседями, при поиске работы и участия в жизни страны в целом. Русский считается признаком образованности, а также средством получения сведений о мировых событиях. Выбор и владение языком считаются менее критическими факторами в контексте личного престижа и вовсе не существенны в контексте религии.

Хотя групповые интервью не были проведены в селении Каладжых, некоторые люди выразили свое мнение относительно пользы нескольких языков. Один человек обозначил лезгинский как очень важный язык во всех видах деятельности, за исключением зарабатывания денег и новостей. Другой заявил, что для зарабатывания денег и семейной жизни нужно знание либо лезгинского, либо азербайджанского, но не оба языка вместе, но что оба эти языка являются важными для общения в повседневной жизни. Также русский признавался важным лишь в контексте получения новостей или завоевания престижа.

3.3.2. Отношение к языкам среди лезгин г. Баку

Как было указано выше, в сфере образования лезгины Баку предпочитают русский азербайджанскому. Большинство лезгин в Баку хотят, чтобы их дети знали оба языка – русский и азербайджанский. Некоторые опрошенные лезгины обозначили, что дети, обучающиеся в школах с азербайджанским языком преподавания, не могут достигнуть высокой степени владения русским, в то время как дети, обучающиеся в русском секторе, также приобретают хорошие навыки устного азербайджанского. Таким образом, большинство лезгин в Баку в настоящем видят образование на русском как наилучший способ для детей для получения высокого уровня владения обоими языками.

В некоторых интервью, тем не менее, появились признаки того, что это может в будущем измениться. Некоторые люди указали, что в результате провозглашения независимости Азербайджанской республики и поощрения получения образования на азербайджанском языке, статус азербайджанского языка повышается. В общем все они согласны, что дети должны хорошо владеть азербайджанским для того, чтобы найти хорошую работу. Вполне возможно, что

возрастающая необходимость для высокой степени владения литературным и официальным азербайджанским будет мотивировать больше лезгин посылать своих детей в школы с азербайджанским языком преподавания.

Другим затруднением для сохранения лезгинского языка среди лезгин Баку являются потенциальные изменения в вопросах брака. Среди лезгин всех возрастов есть общее понимание того, что их культура уникальна, и они должны ее сохранять. Большинство лезгинских родителей среднего возраста хотят, чтобы их дети создали семью с лезгинами (ками), и в действительности, большинство свадеб среди лезгин Баку происходит с представителями своей национальности. Вступающие в брак с азербайджанцами являются исключением.

В то же время молодые лезгинки проявляли открытость в вопросах создания семьи с представителями других этнических групп. Наряду с этим большинство опрошенных молодых лезгин выразили желание, чтобы их дети знали русский; в некоторых случаях, это считалось более важным, чем знание лезгинского языка. Отдаленная перспектива лезгинского языка среди городской лезгинской общины не ясна. Одна молодая женщина сказала, что она будет обучать своих детей лезгинскому языку даже, если она выйдет замуж за не-лезгина. Она знала, что для этого потребуются приложить определенные усилия - разговаривать на лезгинском языке дома и посещать ее родственников.

4. Дискуссия

4.1. Демографическая структура и свободное владение языками

Модели использования языка и степень владения в Кусарском, Кубинском и Хачмазском районах находятся в соответствии с демографическими моделями для каждого из этих трех основных районов⁸. Некоторые ключевые моменты факторов использования языка и демографии, обсуждаемых выше, суммированы в Таблице 7.

Таблица 7. Результаты итогов по районам

| | Кусарский район | Кубинский район | Худатский район | |
|--|-------------------|-------------------------|-----------------------------|------------------------------|
| | | | Худат | Набрань |
| % лезгин в сообществе | 90-100% | 50-80% | 50% | 50% |
| Языки, используемые дома | Только лезгинский | Лезгинский, азерб.-ский | - | Русский, лезгинский |
| Владение языками детьми до школы | Только лезгинский | Лезгинский, азерб.-ский | Лезгинский, азербайджанский | Русский, немного азерб.-ский |
| Способность писать и читать на лезгински | Средняя | Почти нет | Низкая | Почти нет |
| Степень владения азерб.-ским | Высокая | Высокая | Высокая | От низкой до средней |
| Степень владения русским | Низкая | Низкая | Низкая | Высокая |

Доминирование лезгинского языка в Кусарском районе соотносится с подавляющим большинством лезгин в этом месте. Из-за того, что большинство жителей района и райцентра являются лезгиноговорящими, многие общественные мероприятия внутри района могут проводиться на лезгинском языке. Существование здесь более широкой общности, нуждающейся в лезгинской литературе и культурных материалах, мотивирует их создание. Почти повсеместно в Кусарском районе лезгинский является доминирующим языком дома и в общине и играет значительную роль в образовательной системе. Лезгинский язык, в общем, считается единственным языком, на котором общаются с членами семьи. Дети-дошкольники говорят только по-лезгински. Азербайджанским языком овладевают в основном через преподавание в школе и через радио и телевидение, а не через прямой контакт с жителями деревни. Умение читать и писать на лезгинском широко распространено, и в школьной программе на это выделяется значительная часть времени. Для жителей Кусарского района азербайджанский является важным в плане государственного языка, который необходим для общения с людьми вне их области проживания и для участия в общественной жизни республики.

Важность как азербайджанского, так и лезгинского языков для лезгин, проживающих в Кубинском районе и в городе Худат, соотносится с этнически смешанным населением этих мест. Даже довольно однородные по этническому составу лезгинские села в Кубинском районе находятся в близком окружении этнически азербайджанских поселений, из-за чего между двумя группами происходит значительный контакт. Из-за того, что население Кубинского района делится на несколько этнические группы, включая азербайджанцев, лезгин, татов, горских евреев и других, акцент делается на азербайджанском языке, как общем языке для образования.

В лезгинских селах Кубинского района и в Худате лезгинский язык важен для домашней жизни, применяется в жизни общины по усмотрению и имеет минимальное значение для образования. Хотя на лезгинском постоянно говорят дома,

⁸ Из-за того, что Каладжых является лишь одним из трех лезгинских сел в Исмаиллинском районе, социолингвистическая ситуация в этом селе будет обсуждаться отдельно.

азербайджанский также является важным для значительного числа семей (до 30%), в которых один из супругов – азербайджанской национальности, а другой – лезгинской. Дети получают достаточно прямых языковых знаний для овладения азербайджанским помимо формального обучения. Лезгинский и азербайджанский языки используются в равной степени в ежедневной жизни этих поселений, из-за частых контактов между лезгинами и их азербайджаноговорящими соседями. Среди взрослых грамотность (умение писать и читать) на лезгинском на очень низком уровне. Хотя уроки лезгинского проводятся в некоторых поселениях, взрослые подчеркивают большую необходимость для их детей научиться писать и читать на азербайджанском, чем на лезгинском. Большинство говорящих по-лезгински людей в Кубинском и Хачмазском районе больше зависят от азербайджанского языка для удовлетворения многих ежедневных коммуникационных потребностей, чем их соплеменники в Кусарском районе.

Население Набрани достаточно в равной степени смешано между лезгинами и другими национальностями, как в случае с Кубинским районом и остальной частью Хачмазского района. Тем не менее, в отличие от лезгин, проживающих в упомянутых выше местах, лезгины в Набрани используют русский чаще, чем они используют и лезгинский и азербайджанский.

Факт предпочтения русского языка и ограниченное использование лезгинского среди молодого и среднего поколений в Набрани, возможно, объясняется историей общины и природой их языковых контактов в течение прошлых десятилетий.

История Набрани значительно отличается от истории лезгинских сообществ в Кусарском и Кубинском районах. Большинство населения Набрани переехало сюда по экономическим причинам во время или сразу же после Второй мировой войны. Лезгинское население из Дагестана и различных мест Азербайджана переселилось в Набрань наряду с многими русскими и украинцами. Большинство семей в Набрани проживает там 60 или менее лет, а не несколько сот лет, как в случае с селами Кусарского и Кубинского районов. Процесс переселения и смешения с носителями различных диалектов лезгинского языка и с коренными носителями русского языка мог произвести переход на русский язык внутри лезгинских хозяйств.

Из-за своего берегового местоположения рядом с российской границей Набрань поддерживала более высокую степень взаимодействия с сообществами по ту сторону границы, чем горные поселения Кубинского и Кусарского районов. Люди из России часто путешествуют в Баку через Набрань или приезжают сюда во время отпусков. Селение Самурчай, которое принадлежит административной единице с центром в Набрани, в прошлом совместно использовало школу с другим селением по другую сторону границы в Дагестане. Кажется вполне вероятным, что более высокая степень контактов с русскоговорящими жителями России в Набрани способствовали более широкому использованию русского языка, чем лезгинского.

Эта языковая ситуация вошла в новую фазу изменения в последние годы, когда многие этнические русские уехали из Набрани, а вместо них сюда переехали этнические азербайджанцы. Тот факт, что азербайджанский язык получает все большее значение в этом сообществе, подтверждается учреждением азербайджанского сектора в местной школе. В качестве государственного языка роль азербайджанского в Набрани, вероятнее всего, будет повышаться также и другими путями.

Социолингвистическая ситуация в селе Каладжых в Исмаиллинском районе является уникальной. Несмотря на то, что это село – единственное в районе с подавляющим лезгинским большинством⁹, в нем сохраняется родной язык; лезгинский продолжает оставаться основным языком семьи и села. Стоит упомянуть, что в селе есть лишь небольшое число смешанных браков, что может частично объяснить, почему лезгинский язык продолжает играть такую важную роль в сообществе села. Несмотря на то, что географическая изоляция села от остальной части лезгинского населения предотвращает частые контакты с лезгинами из других частей страны, жители этого села ощущают себя принадлежащими к более крупному сообществу. Это также может оказать влияние на сохранение родного языка. Каладжых может, однако, еще больше изолироваться от остального лезгинского населения в области лезгинской грамотности. В то время как северные районы демонстрируют растущий интерес в разработке материалов на родном языке, различие в диалектах и отсутствие уроков лезгинского языка препятствуют овладению чтением и письмом жителями села.

Как и в других лезгинских местностях, жители села Каладжых демонстрируют высокую степень знания азербайджанского, хотя некоторые люди показывают только средний уровень. Этот уровень знания языка вряд ли будет уменьшаться, скорее, он может со временем увеличиться, если увеличатся контакты с другими селами. С развалом советской системы, для все большего числа семей может потребоваться увеличение контактов за пределами села с целью нахождения работы.

Языковая ситуация среди лезгин Баку отражает последствия урбанизации для этой группы людей. Возможно, из-за того, что лезгины дают высокую оценку своей культуре и языку, они продолжают в своем большинстве использовать собственный язык между собой даже в условиях города. Наиболее ярко это выражено в моделях использования языка представителями пожилого и среднего поколения. Интервью, проведенные среди молодого поколения, показали, что последующие поколения городских жителей менее вероятно будут использовать лезгинский в своих личных сферах деятельности. Мы уже видим это через частое использование языка общей коммуникации (в основном русского) с

⁹ Лезгины в соседних селениях Истису и Сумагаллы живут вперемешку с другими этническими группами.

другими лезгинскими сверстниками, и открытость по отношению к межнациональным бракам с другими этническими группами. Это возможное увеличение межнациональных браков, наряду с уменьшением контактов с лезгинами за пределами города могут привести к постепенному уменьшению количества бакинских лезгин, которые активно учат и используют свой язык.

Несмотря на факторы, которые могут привести к уменьшению сферы использования лезгинского языка в Баку, тем не менее, существуют также несколько факторов, могущих способствовать сохранению жизнеспособности языка в городском окружении. Во-первых, в Баку, а также в Кусарском, Кубинском и Хачмазском районах проживает большое количество лезгин, и в целом между жителями Баку и вышеназванных районов существует высокая степень контактов. Более того, этнические лезгины Баку также сохраняют высокую степень контактов между собой внутри города. Таким образом, в целом, существует много возможностей для лезгин Баку для сохранения контактов с соплеменниками.

Другим фактором, который должен быть принят во внимание, является охвативший всю страну переход с русского языка на азербайджанский в качестве основного языка общей коммуникации. Это особенно показательно в области образования и найма на работу. Увеличивающаяся приоритетность глубокого владения азербайджанским языком при устройстве на работу и переход с кириллицы на латиницу увеличивают вероятность того, что будущие поколения лезгин будут отдавать своих детей в азербайджанские, а не в русские школы. Не представляется ясным, сколько времени займет этот переход.

Продолжение изучения лезгин Баку предоставило бы ценные наблюдения относительно языковых предпочтений в городском окружении.

5. Заключение

Результаты исследования выявили разнообразие социолингвистических ситуаций среди носителей лезгинского языка в Азербайджане. В Кусарском районе по-лезгински говорит много людей в большом числе однородных сообществ, и он играет значительную роль в грамотности и образовании. Несмотря на то, что среди лезгин этого района наблюдается высокая степень владения азербайджанским языком, они обычно используют лезгинский, а не азербайджанский для ежедневного общения дома и в селах. В смешанных сообществах Кубинского и Хачмазского районов лезгины используют как лезгинский, так и азербайджанский языки для ежедневных коммуникационных целей, при этом сохраняя использование лезгинского у себя дома. В этих регионах азербайджанский доминирует в контекстах получения образования и грамотности. Село Каладжых схоже с селами Кусарского района в плане использования лезгинского, как доминирующего языка семьи и общественной жизни села. С другой стороны, ситуация в этом селе схожа с кубинскими и хачмазскими селами в плане того, что азербайджанский язык играет важную роль в области образования. В поселке Набрань Хачмазского района, многие лезгины предпочитают говорить по-русски, чем по-лезгински или по-азербайджански. Самое молодое поколение лезгин в этом сообществе обучается родному языку в школе, а не дома. Одновременно, роль азербайджанского в Набрани возрастает из-за того, что этот язык является государственным и посредством учреждения азербайджанского сектора в местной школе.

В Баку приблизительно 80% лезгин говорят по-лезгински на высоком уровне. Лезгины, создавшие семью с представителями своей национальности, обычно между собой говорят по-лезгински, хотя они могут говорить и на смеси родного языка и языка более широкого общения (для большинства из них – русского) со своими детьми. Молодежь предпочитает говорить со своими сверстниками на смеси русского и лезгинского. Те, кто знает лезгинский плохо или вовсе не знает его, могут составлять от 10 до 30% населения бакинских лезгин. Это обычно городские жители в третьем или четвертом поколении, у которых либо очень незначительный, либо вовсе отсутствует контакт с лезгинами вне пределов столицы, и которые создали межнациональную семью с представителями других этнических групп.

Высокая жизнеспособность лезгинского языка обусловлена тем фактом, что он широко используется в домашней обстановке в большинстве северных районов и среди большинства лезгин в Баку. Обучение лезгинской грамоте (чтению и письму) начато и укрепляется в Кусарском районе. Попытки преподавателей и издателей в Кусарском районе продвигать лезгинскую грамотность могут подстегнуть такой же интерес также и в других районах.

Таблицы А: Навыки владения азербайджанским языком у респондентов¹⁰

| Возраст: Село: | Пол: | Район: | Кусарский | | | | | Кубинский | | |
|--------------------|------|--------|-----------|------|-------|----------|-------------|-----------|----|----|
| | | | Аных | Гиль | Хазра | Дюстагир | Имакуликент | Учкюн | | |
| Старшее (45+) | Муж. | Пн | НС | 3 | 2 | 3 | 1 | 2 | | |
| | | Р | | 2 | | | | 1 | | |
| | | Ч | | | | | | | | |
| | Пс | 2 | 3 | 2 | 2 | 1 | 2 | | | |
| | Жен. | | | | | | | Пн | + | НС |
| | Р | | | | | | | 2 | | |
| Среднее (30-45) | Муж. | Пн | НС | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | | |
| | | Р | + | | | | | | | |
| | | Ч | НС | | | | | | 2 | 2 |
| | Жен. | Пн | НС | 3 | 2 | 3 | 2 | НС | | |
| | | Р | 2 | | | | | | | |
| | | Ч | НС | | | | | | 2 | 2 |
| Молодое (< 30) | Муж. | Пн | + | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | | |
| | | Р | | | | | | | 2 | НС |
| | | Ч | | | | | | | | |
| | Пс | НС | 2 | 2 | 2 | НС | 3 | | | |
| | Жен. | Пн | + | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | | |
| | | Р | НС | | | | | | | |
| Ч | | 2 | | | | | | | НС | |
| Пс | НС | 2 | 2 | 2 | НС | НС | | | | |

3= высокий

2= средний

1= низкий

0 = никакой

НС = Нет сведений

+ = высокий/средний

- = низкий/никакой

НС = Нет сведений

Пн = Понимание

Р = Речь

Ч = Чтение

Пс = Письмо

Там, где группой был дан широкий диапазон ответов, оценки ответов усреднены.

¹⁰ В Кымыле, Худате, Набрани, Теле и Каладжыхе мы не смогли организовать интервью с полными группами, покрывающее всю парадигму владения языком. В этих поселениях мы либо говорили с отдельными людьми и специалистами, либо у нас не было достаточно времени для того, чтобы закончить эту секцию интервью. По этой причине, результаты по этим поселениям зафиксированы только в устной форме.

Таблицы Б: Навыки владения русским языком у респондентов¹¹

| Возраст: Село: | Пол: | Район: | Кусарский | | | | | Кубинский |
|--------------------|------|--------|-----------|------|-------|----------|-------------|-----------|
| | | | Аных | Гиль | Хазра | Дюстагир | Имакуликент | Учкюн |
| Старшее (45+) | Муж. | Пн | + | НС | 2 | 3 | 1 | 2 |
| | | Р | НС | | 1 | 1 | | |
| | | Ч | | | | | | |
| | Пс | | | | | | | |
| | Жен. | Пн | + | 1 | 0 | 1 | 0 | 0 |
| | | Р | - | | | 0 | | |
| Ч | | НС | | | | | | |
| Пс | | | | | | | | |
| Среднее (30-45) | Муж. | Пн | + | НС | 1 | 2 | 2 | 1 |
| | | Р | НС | | 2 | | | |
| | | Ч | | | 1 | | | |
| | Пс | НС | | | | | | |
| | Жен. | Пн | 2 | 1 | 1 | 2 | НС | 1 |
| | | Р | НС | 2 | 0 | | | |
| Ч | | НС | | | | | | |
| Пс | | | | | | | | |
| Молодое (< 30) | Муж. | Пн | + | НС | 1 | 1 | 1 | 1 |
| | | Р | - | | 0 | 0 | 2 | 0 |
| | | Ч | + | | | | | 1 |
| | Пс | НС | | | | | | |
| | Жен. | Пн | + | НС | 1 | 1 | 0 | 1 |
| | | Р | - | | 0 | 0 | | 0 |
| Ч | | НС | 2 | | | | | 1 |
| Пс | | | | | | | | |

3= высокий
2= средний
1= низкий
0 = никакой
НС = Нет сведений

+ = высокий/средний
- = низкий/никакой
НС = Нет сведений

Пн = Понимание
Р = Речь
Ч = Чтение
Пс = Письмо

Там, где группой был дан широкий диапазон ответов, оценки ответов усреднены.

¹¹ В Кымыле, Худате, Набрани, Теле и Каладжыхе мы не смогли организовать интервью с полными группами, покрывающее всю парадигму владения языком. В этих поселениях мы либо говорили с отдельными людьми и специалистами, либо у нас не было достаточно времени для того, чтобы закончить эту секцию интервью. По этой причине, результаты по этим поселениям зафиксированы только в устной форме.

Таблица С: Ответы осознаваемой выгоды при использовании разных языков

| Район: Село: | | Кусарский | | | | | Кубинский | Хачмазский |
|-----------------|-------------|-----------|------|-------|------------------|-------------|-----------|------------|
| | | Аных | Гиль | Хазра | Дюстагир | Имакуликент | Учкюн | Набрань |
| Общение | Лезгинский | 2 | 3 | 2 | 2 | 1.5 | 2 | 2 |
| | Азерб.-ский | 2 | 2 | 1* | 1 | 1 | 1 | 0 |
| | Русский | 0 | 1 | 1* | 0 | 1 | 0 | 3 |
| Доход | Лезгинский | 0.5 | 2 | 2 | 2 | 2 | 2 | 0 |
| | Азерб.-ский | 2 | 0.5 | 1 | 2 | 1 | 1 | 2 |
| | Русский | 0 | 0.5 | - | Муж: 2 Жен: 0 | 1 | 0 | 0 |
| Престиж | Лезгинский | | 2 | 1 | 2 | 1 | 1 | 1 |
| | Азерб.-ский | 3 | 1 | 1 | 1 | 1 | 2 | 1 |
| | Русский | | 1 | 1 | 1 | 1 | - | 1 |
| Семья | Лезгинский | 3 | 2 | 3 | 2 | 3 | 2 | 2 |
| | Азерб.-ский | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 2 | - |
| | Русский | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | - | 2 |
| Религия | Лезгинский | 1 | 1 | 1.5 | 1 | 1 | - | 1.5 |
| | Азерб.-ский | 2 | 1 | 1 | 1 | 1 | 2 | 1 |
| | Русский | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | - | 1 |
| Информация | Лезгинский | - | 0 | 0 | 0 | 2 | 0 | 1 |
| | Азерб.-ский | - | 3 | 3 | 2 | 2 | 2 | 2 |
| | Русский | - | 3 | 2 | 2 | 2 | 2 | 2 |

3 = очень важно

2 = важно

1 = нейтрально

0 = не важно

1* = между 0 и 1

- = нет ответов

Там, где группой был дан широкий диапазон ответов, оценки ответов усреднены.

Библиография

- Генко А. Н. Материалы по лезгинской диалектологии: Кубинское наречие. Отделение гуманитарных наук VII, № 4. Ленинград: Издательство Академии Наук СССР. 1929 год.
- Гаджиев М.М. Русско-лезгинский словарь. Махачкала: Издательство Дагестанского филиала Академии наук СССР. 1950 год.
- Гаджиев М.М. Синтаксис лезгинского языка. Часть 1: Простое предложение. Махачкала: Дагучпедгиз. 1954 год.
- Гаджиев М.М. О некоторых особенностях аныхского говора лезгинского языка, том II. Махачкала: Уч. Зап. ИИЯЛ. 1957 год.
- Гаджиев М.М. Синтаксис лезгинского языка. Часть 2. Махачкала: Академия наук. 1963 год.
- Под ред. Косвена М.О. и др. Лезгины. Народы Кавказа, том 1, стр. 503-519. Народы мира: Этнографические очерки. Москва: Издательство Академии Наук СССР. 1960 год.
- Мейланова У.А. Морфологическая и синтаксическая характеристика падежей лезгинского языка. Махачкала: Дагестанский филиал Академии наук СССР. 1960 год.
- Мейланова У.А. Очерки лезгинской диалектологии. Москва: Наука. 1964 год.
- Мейланова У.А. Лезгинский язык. Языки народов СССР, ред. Виноградов, том 4, стр. 528-544. Москва: Наука. 1966-1968 год.
- Мейланова У.А. Гюнейский диалект – основа лезгинского литературного языка. Махачкала: Дагестанский филиал Академии наук СССР. 1970 год.
- Саадиев Ш.М. Кимильский говор лезгинского языка. № 4. Баку: Издательство Академии наук Азербайджанской ССР. 1961 год.
- Итоги всесоюзной переписи населения 1970 года по Азербайджанской ССР, том 2. Центральное Статистическое Управление при Совете Министров Азерб. ССР. Баку: Б.И. 1973 год.
- Smeets, Rieks. 1994. Introduction in North East Caucasian Languages, Part 2, ed. Rieks Smeets, vii-xix. The Indigenous Languages of the Caucasus, vol. 4. Delmar, New York: Caravan Books.
- Stalder, Jurg and Mark E. Karan. 1997. Assessing Motivations: Techniques for Researching the Motivations behind Language Choice. Paper presented at the International Language Assessment Conference (ILAC) III, Horseleys Green, England.
- Талибов В.В. и Гаджиев М.М. Лезгинско-русский словарь. Москва: Советская Энциклопедия. 1966 год.
- Trosterud, Trond. 1998. Soviet census data. <http://www2.isl.uit.no/trond/isam.html>
- Жирков Л.И. Грамматика лезгинского языка. Махачкала. 1941 год.